

## 《王昶雄全集》出版

◎李昶陽

戰後對於日治時期的研究，有時因限於語言的不通，有時因囿於材料的不足，而窒礙難行。邱若山的潛心翻譯與精闢的研究，在《台灣文藝》連載期間已引起相當大的迴響，三年後的結集出版與論文成果，必能豐富日治時期的台灣文學文本與閱讀，嘉惠更多讀者，並且提供台灣文學研究更多元的參考面向與視野。

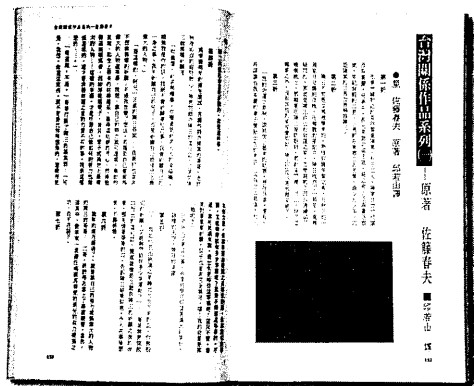


圖94 譯者邱若山不但翻譯佐藤作品，而且更致力於佐藤作品的相關研究。(林祝如 攝)

2000元旦，出生於日治時代的台灣重要作家王昶雄，不幸因胃癌病逝。在各方人士追悼之餘，國立台灣師範大學國文系，接受台北縣文化局委託，開始推動《王昶雄全集》的出版計畫。歷經兩年的籌備與資料蒐羅之後，終於在2002年由台北縣政府文化局正式出版《王昶雄全集》。全集由許俊雅主編，編輯委員包括李魁賢、杜文靖、黃武忠、張恆豪、鄭清文，以及日文編輯李永熾、李鴛英、林鍾隆、邱若山、邱振瑞、黃玉燕、陳藻香、張文薰、張良澤、張季琳、葉笛、賴錦雀等人。據許俊雅教授在序言中表示，此次《王昶雄全集》的出版，得到王氏的兩位孫女王文心、王奕心的大力幫忙，而使得作品蒐羅更為完備。另一方面，在數量如此可觀的創作當中，仍有泰半無法尋得，由是可見王氏作品的豐富與蒐集上的艱難。另外，在全集十一冊之外，編輯單位並製有光碟將全集的內容及手稿、日文原文照錄，為能永久保存與流通之用。

王昶雄（1915～2000），小說家、散文家、詩人兼評論家。原名王榮生，台北淡水人。淡水公學校畢業後，留學日本，先後進入郁文館中學與日本大學文學系就讀，半途轉入日本大學齒學系攻讀至畢業，1942年返台後，於淡水設所執牙醫業。自留日時期，王氏的文學活動便已展開，曾參與同人雜誌《青鳥》雙月刊和

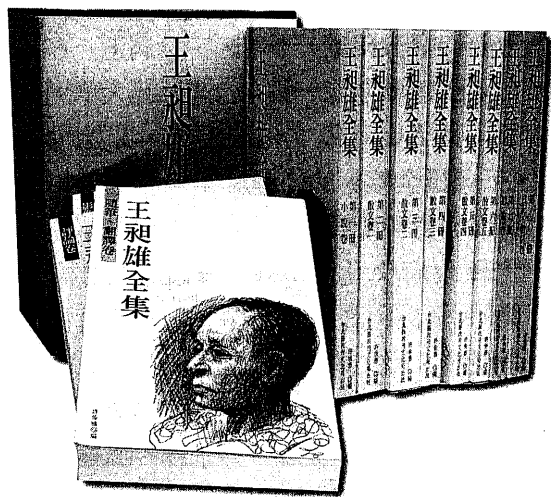


圖95 《王昶雄全集》的編成，多賴王氏家人的大力幫忙，廣蒐生前作品，使讀者能夠進一步窺探王氏的生命史與文學觀。（葉志峰 攝）

《文藝草紙》季刊，並於《台灣新民報》發表作品。返台後，加入張文環的《台灣文學》，並以日文創作出為數可觀、文類多樣的作品，包括〈淡水河的漣漪〉、〈奔流〉、〈梨園之秋〉、〈鏡〉等小說，散見於當時的《台灣文學》、《文藝台灣》、《台灣日日新報》。

戰後，雖曾消聲匿跡一段時間，但王氏的文學生命並未就此停擺，豐沛的創作慾望支持他跨過語言轉換的困境，繼續執筆，誠如其自喻的「過河卒子」，只能前進不能後退，而以中文陸續發表一系列

的隨筆、散文、詩、評論等文章，內容橫跨文學、音樂、舞蹈、風物……。尤其是他的散文作品，既感性又不失論理的深度，甚受文壇矚目。文學之外，與資深作曲家呂泉生合作的台灣歌謠〈阮若打開心內的門窗〉最負盛名，洋溢著鄉土之愛的詞章，配上優美的曲子，風靡台灣海內外。2000年元旦，王氏辭世，《文學台灣》第34期特製紀念專輯，來緬懷這位前輩作家，除了重新刊載他的作品，更以十二篇紀念文字來懷念他。繼後，真理大學追頒給他「牛津文學獎」，《淡水牛津文藝》第7期也推出了王昶雄先生的追悼專輯，足見這位作家在台灣文壇備受關注。

《王昶雄全集》包括《小說卷》、《詩歌卷》、《散文卷》（二冊）、《隨筆、翻譯卷》、《評論卷》、《書信卷》、《日記卷》、《影像卷》共計八卷十一冊。《小說卷》中的〈淡水河的漣漪〉以家鄉的淡水河為背景，探討存在於人與人之間的不可抗拒的宿命，似乎透露出作者創作的心靈根源。〈奔流〉觸及知識份子在殖民情境下既複雜又敏感的矛盾感受，自傳色彩頗濃。《散文卷》所收錄的諸多文章，以「文學歷程」、「藝文」、「人物」三個標題來呈現作者的思想與雜感，體現出作者廣博多樣的知識構成。《詩歌卷》分為兩部分，前者為詩，反映作者從戰前到戰後不同的歷史感懷，最後歸結到對故

# 重新定位周金波

——迎中文版《周金波集》的意義

◎羊子喬

鄉的追憶與對現實的熱情；後者收錄他與呂泉生合作所寫的歌詞，並附有樂譜。《評論卷》中收錄他人對王氏作品的批評，可作研究參考之用。《書信及日記卷》記錄他的日常寫照與生活態度，有助於讀者對其內心世界與生命情境的理解。此外，在《隨筆、翻譯卷》收錄的眾多語條，可以看出王氏孜孜於「作家之道」的學習歷程。創作之外，《影像卷》的資料亦提供了另一種「閱讀」王昶雄的方式，藉由一幅幅的舊照瀏覽，讀者可以穿越時間長廊去挖掘作者的生命軌跡。

此次《王昶雄全集》的出版，內容上涵蓋了王氏生平所有出土的著作與論述（包括一冊影像集），不但可以窺探到作者廣袤的文學視野與思想內涵，也可看到王氏如何以文學具體實踐他所秉持的「為人生而藝術」的信條。對於從事台灣文學及其相關領域的工作者而言，此全集的出版無疑也提供了研究方面重要的一手史料。

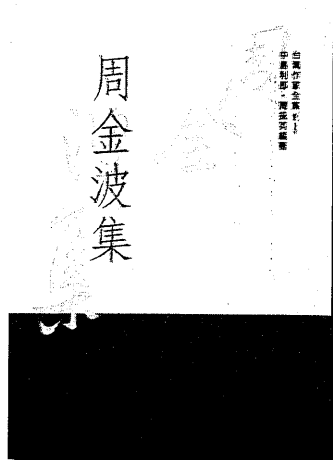


圖96 日治時期作家周金波作品的中譯與出版，提供後學者更進一步了解殖民地時期台灣知識份子在國家認同上矛盾與衝突的背景。（許玉蘋 攝）

由日本岐阜聖德學園大學教授中島利郎、周金波之子周振英編著的《周金波集》，由前衛出版社於2002年10月出版，列為台灣作家全集別集。

周金波以處女作小說〈水癌〉飲譽1941年的台灣文壇，又於同年9月份的《文藝台灣》發表小說〈志願兵〉，榮獲「文藝台灣賞」，於1943年8月代表台灣作家，到東京參加「第二屆大東亞文學者大會」。

對於《周金波集》的出版，與周振英合編的中島利郎表示，從周金波與張文環等同時代人往返的書信可以窺見，當時根本沒有「皇民作家」的存在，研究學者如果不閱讀日文原文，而只憑藉著翻譯過